

LIGJ
Nr. 106/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
FEDERALE TË GJERMANISË MBI BASHKËPUNIMIN TEKNIK 2022, PËR
PROJEKTIN “PROGRAMI PËR NJË ZHVILLIM URBAN REZISTENT NDAJ
NDRYSHIMEVE KLIMATIKE NË SHQIPËRI”**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për bashkëpunimin teknik 2022, për projektin “Programi për një zhvillim urban rezistent ndaj ndryshimeve klimatike në Shqipëri”, sipas tekstut që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 3.10.2024.

**Shpallur me dekretin nr. 358, datë 16.10.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bajram Begaj.**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË MBI BASHKËPUNIMIN
TEKNIK 2022**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë, *në frymën e marrëdhënieve* ekzistuese miqësore ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë;

duke u nisur nga dëshira për t’i forcuar dhe thelluar këto marrëdhënie miqësore nëpërmjet Bashkëpunimit Teknik si partnerë;

të ndërgjegjshme se ruajtja e këtyre marrëdhënieve përbën bazën e kësaj marrëveshjeje;

me qëllim për të kontribuar në zhvillimin social, ekonomik dhe mjedisor në Republikën e Shqipërisë,

duke iu referuar bisedimeve qeveritare mes Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë të datës 13 dhjetor 2022,

kanë rënë dakord si vijon:

Neni 1

1. Në zbatim të Marrëveshjes së datës 21 tetor 1988, mbi Bashkëpunimin Teknik ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, do të mbështetet projekti i mëposhtëm “Programi për një zhvillim urban rezistent ndaj ndryshimeve klimatike në Shqipëri”, nëse nga shqyrtimi përkatës ka rezultuar, se ky projekt vlen për t’u mbështetur.

2. Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë vë në dispozicion për projektin e përmendur në paragrafin 1 shërbime në personel dhe materiale, si dhe eventualisht kontribute financimi në një vlerë të përgjithshme deri gjithsej 3.000.000,00 euro (me fjalë: tre milionë euro). Ajo ngarkon me zbatimin e projektit të përmendur në paragrafin 1 Shoqërinë Gjermane për Bashkëpunim Ndërkombëtar (*Deutsche Gesellschaft Für Internationale Zusammenarbeit – GIZ*).

3. Kjo marrëveshje vlen edhe për shtesa fondesh – si dhe për bashkëfinancime nga donatorë të tjerë – për projektin e përmendur në paragrafin 1, sikundër edhe për masa të tjera vijuese, nëse të dyja qeveritë do të duan të mbështesin më tej këtë projekt. Premtimet financiare të Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, për masa vijuese dhe shtesa fondesh për projekte, bëhen të ditura përmes njoftimesh zyrtare nga ana e Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, e cila i referohet tekstualisht kësaj marrëveshjeje. Në këto raste vlejné afate të ndryshme nga neni 2, paragrafi 2, të cilave do t’u referohet specifikisht njoftimi i Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë.

Neni 2

1. Hollësitë e projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, si dhe ato mbi detyrimet dhe shërbimet, që duhet të kryhen, do të përcaktohen në kontrata të veçanta zbatimi dhe eventualisht financimi, të cilat do të lidhen ndërmjet institucioneve në kuptimin e nenit 1, paragrafi 2, dhe atyre institucioneve, të cilat do të ngarkohen nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë me zbatimin e projektit. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë garanton, që institucionet e ngarkuara prej tij me zbatimin e projektit të kryejné shërbimet e nevojshme për projektin e përmendur në nenin 1, paragrafi 1. Në mënyrë të veçantë, ai garanton edhe për shërbimet partnere të përcaktuara konkretisht në kontratat e zbatimit dhe eventualisht ato të financimit.

2. Premtimet financiare për projektin e përmendur në nenin 1, paragrafi 1, do të zhvlerësohen pa kompensim, në rast se brenda pesë vjetëve pas vitit të premtimit financiar nuk janë lidhur ende kontratat përkatëse të zbatimit të përmendura në paragrafin 1. Për këto shuma, afati përfundon me mbarimin e datës 31 gusht 2027. Nëse kontratat e përmendura në paragrafin 1 lidhen brenda afatit të parashikuar vetëm për një pjesë të premtimit financiar, atëherë kjo klauzolë zhvlerësimi vlen vetëm për atë pjesë të fondeve, që nuk është ende objekt i këtyre kontratave.

Neni 3

1. Dispozitat e Marrëveshjes Kuadër të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, vlejné edhe për këtë marrëveshje.

2. GIZ-i përjashtohet nga të gjitha taksat dhe tatimet direkte, që lindin në Republikën e Shqipërisë në kontekstin e projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, apo në kontekstin e lidhjes dhe të zbatimit të kontratave të përmendura në nenin 2, paragrafi 1. Zbatim gjen Marrëveshja e datës 6 prill 2010, “Për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe evazionit fiskal për taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin”, në versionin e vlefshëm të secilës palë.

3. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë përjashton materialet e importuara me porosi të Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë – përfshirë këtu pajisjet dhe automjetet – nga të gjitha detyrimet e importit dhe të eksportit, detyrimet portuale dhe të magazinimit, si dhe nga taksat e tjera publike, sikurse garanton zhdoganimin e tyre pa vonesë.

4. Në përputhje me Marrëveshjen Kuadër të datës 21 tetor 1988, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i përjashton nga TVSH-ja, apo tatime të ngjashme indirekte të vendosura në Republikën e Shqipërisë, materialet e siguruara apo shërbimet e shfrytëzuara nga organizata gjermane zbatuese, në kuadër të projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1. Përjashtimi prej këtyre detyrimeve mund të kryhet në formën e rimbursimit, apo të heqjes së këtyre taksave.

Neni 4

1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën, kur Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i njofton Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, se janë përmbushur kushtet brendashtetërore për hyrjen në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit.

2. Kjo marrëveshje lidhet me një afat të pacaktuar. Secila palë kontraktuese mund ta shfuqizojë atë në çdo kohë me shkrim në rrugë diplomatike. Zgjidhja e Marrëveshjes bëhet efektive ditën e parë të muajit, që vijon pas një periudhe dymbëdhjetëmujore, llogaritur prej ditës së mbërritjes së notës zyrtare.

3. Mosmarrëveshjet lidhur me interpretimin apo zbatimin e kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen në dakordësi mes palëve kontraktuese përmes bisedave apo negociatave përkatëse.

Bëre në Tiranë, më 12.7.2024, në dy origjinale, secili në gjuhën shqipe dhe gjermane, duke pasur të dyja tekstet fuqi të barabartë.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë

Abkommen

zwischen

dem Ministerrat der Republik Albanien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Technische Zusammenarbeit

2022

Der Ministerrat der Republik Albanien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen, wirtschaftlichen und umweltgerechten Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerrat der Republik Albanien vom 13. Dezember 2022

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens über Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerrat der Republik Albanien über technische Zusammenarbeit vom 21. Oktober 1988 wird das folgende Vorhaben gefördert:

„Programm für klimaresiliente Stadtentwicklung in Albanien (GCF)“

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für das in Absatz 1 genannte Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu 3 000 000 Euro (in Worten: drei Millionen Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Aufstockungen – sowie Kofinanzierungen anderer Geber – des in Absatz 1 genannten Vorhabens und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf dieses Abkommen ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Artikel 2 Absatz 2 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.

Artikel 2

(1) Einzelheiten des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhabens und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen sollen in Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt werden, die zwischen den nach Artikel 1 Absatz 2 und den von dem Ministerrat der Republik Albanien mit der Durchführung des Vorhabens noch zu beauftragenden Institutionen geschlossen werden. Der Ministerrat der Republik Albanien stellt sicher, dass die von ihm mit der Durchführung beauftragten Institutionen die für das in Artikel 1 Absatz 1 genannte Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen. Insbesondere stellt sie die in den Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen konkretisierten Partnerleistungen sicher.

(2) Die Zusage für das in Artikel 1 Absatz 1 genannte Vorhaben entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von fünf Jahren nach der Zusage die in Absatz 1 genannten

Durchführungsverträge geschlossen werden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. August 2027. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum die in Absatz 1 genannten Verträge geschlossen worden sein, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 3

(1) Die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Rahmenabkommens gelten auch für dieses Abkommen.

(2) Die GIZ ist von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Albanien erhoben werden, befreit. Das „Abkommen vom 6. April 2010 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen“ in der jeweils gültigen Fassung findet Anwendung.

(3) Der Ministerrat der Republik Albanien nimmt die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingeführten Sachgüter, einschließlich Geräten und Fahrzeugen, von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben, Hafen- und Lagergebühren sowie von sonstigen öffentlichen Abgaben aus und stellt die unverzügliche Freigabe sicher.

(4) Der Ministerrat der Republik Albanien stellt nach Maßgabe des Rahmenabkommens vom 21. Oktober 1988 die von der deutschen Durchführungsorganisation im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben beschafften Sachgüter und in Anspruch genommenen Dienstleistungen von Umsatzsteuern oder ähnlichen indirekten Steuern frei, die in der Republik Albanien erhoben werden. Die Freistellung kann im Wege einer Erstattung oder einer Befreiung von diesen Steuern erfolgen.

Artikel 4

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.
- (3) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Tirane am 12.7.2024 in zwei Urschriften, jede in albanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Ministerrat der
Republik Albanien

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland